

*ROMANICA*  
*SILESIANA*



**NO 6**  
**Postcolonialisme  
et fait littéraire**

Wydawnictwo  
Uniwersytetu Śląskiego  
Katowice 2011

*ROMANICA*  
*SILESIANA*



**NO 6**  
Postcolonialisme  
et fait littéraire



NR 2924

ROMANICA  
SILESIANA



NO 6  
Postcolonialisme  
et fait littéraire

Rédacteur en chef

KRZYSZTOF JAROSZ

avec la collaboration de

BUATA B. MALELA

textes réunis et établis par

ANETA CHMIEL

ZUZANNA SZATANIK

EWELINA SZYMONIAK

ANDRZEJ RABSZTYN



Wydawnictwo  
Uniwersytetu Śląskiego  
Katowice 2011

Redaktor serii: Historia Literatur Obcych  
MAGDALENA WANDZIOCH

Recenzenci

WITOLD KONSTANTY PIETRZAK (teksty francuskie)  
ANNA SAWICKA (teksty hiszpańskie)  
JOANNA UGNIIEWSKA-DOBRAŃSKA (teksty włoskie)  
ANDRZEJ WICHER (teksty angielskie)

Komitet Redakcyjny / Comité de Rédaction

MARIE-ANDRÉE BEAUDET  
Université Laval

PHILIPPE BONOLAS  
Universidade Católica Portuguesa

MANUEL BRONCANO  
Universidad de León

JEAN-FRANÇOIS DURAND  
Université Paul-Valéry-Montpellier III

PASQUALE GUARAGNELLA  
Università degli Studi di Bari

LOUIS JOLICOEUR  
Université Laval

MAGDALENA NOWOTNA  
Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris

AGNÈS SPIQUEL  
Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

MAGDALENA WANDZIOCH  
Uniwersytet Śląski

KRYSZYNA WOJTYNEK-MUSIK  
Uniwersytet Śląski

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej  
La publication est également disponible en ligne

Central and Eastern European Online Library  
[www.cceol.com](http://www.cceol.com)

## Table des matières

Mot de la Rédaction (KRZYSZTOF JAROSZ et ANDRZEJ RABSZTYN)	11
--	----

### Études

BUATA B. MALELA Contre-postcolonialité de Chateaubriand et Victor Hugo. Discours littéraire et altérité minimale	17
HANNA MROZEK-GRANIECZNY Deconstructing Colonial Misconceptions. Potlatch Ceremonies of Kwakwaka'wakw First Nations in Life Writing and Fictional Discourses	35
WIESŁAWA KŁOSEK Dinamiche identitarie nel contesto coloniale ne <i>L'abbandono. Una storia eritrea</i> di Erminia Dell'Oro	50
EWA KALINOWSKA Francophonie, concept postcolonial ?	66
MICHAŁ KRZYKAWSKI Réticences françaises à l'égard des <i>Postcolonial Studies</i> : entre le soubresaut républicain et le hoquet francophone	76
PIOTR SADKOWSKI Langue (dé)colonisée, langue colonisatrice. La surconscience linguistique et la condition juive chez Albert Cohen et Piotr Rawicz	89
EWELINA SZYMONIAK Poemas al servicio de los grupos dominados : la identidad (afro)cubana y la poesía de Nicolás Guillén	110

NINA PLUTA	
“Investigación” de los misterios familiares en el contexto de la historia reprimida (Ricardo Piglia, Edmundo Paz Soldán, Rodrigo Rey Rosa)	133
AGNIESZKA RZEPA	
“Impossible to break into nice free stroll”. Canadian Re-citations of Paris in Gail Scott’s <i>My Paris</i>	148
MAGDALENA ZDRADA-COK	
L’hybridité dans <i>L’Écrivain public</i> et <i>L’Enfant de sable</i> de Tahar Ben Jelloun	160
KENIA AUBRY	
Una construcción posible de la identidad latinoamericana ( <i>Aprender a ser</i> )	181
ANETA CHMIEL	
Il nomadismo tra lingue e culture raccontato da Cristina Ali Farah nel romanzo <i>Madre piccola</i> .	202
EWA BODAL	
Woman as a Subaltern in Canadian Literature	221
WERONIKA MEHLBAUER	
Daniel Moyano — el migrante de un incendio permanente y su condición del de- sarraigo — identidad entre la ciudad y las periferias, Buenos Aires y Madrid como un componente constitutivo de su literatura	236
JOANNA JANUSZ	
Espressivismo linguistico e culturale in <i>Oltre Babilonia</i> di Igiaba Scego	246
MALGORZATA PUTO	
Dignità dello straniero. Da Sharmin a Walid: due immagini dell’immigrato in Italia a confronto	263
IZABELLA ZATORSKA	
<i>Za m’eskuzę... Za vous emmerde</i> : entre le colonial et le postcolonial, le travail de mémoire dans la prose de Jean-Luc Raharimanana	280
KATARZYNA WIŚNIEWSKA	
Les personnages marginalisés dans les romans d’Ananda Devi	303
ADRIANA SARA JASTRZĘBSKA	
Fuera del tiempo y del mundo. Literaturas centroamericana actuales frente a su historia reciente: Horacio Castellanos Moya	321
ANNA ŻURAWSKA	
L’image postcoloniale de l’Amérique du Sud dans <i>Saltimbanques</i> , <i>Kaléidoscope brisé</i> et <i>Le Magicien</i> de Sergio Kokis	342

---

## Comptes rendus

- Piotr Sadkowski* : « *Récits odysseens. Le thème du retour d'exil dans l'écriture migrante au Québec et en France* ». Toruń, Wydawnictwo Naukowe UMK, 2011 (TINA MOUNEIMNÉ) . . . . . 361
- Aleksandra Komandera* : « *Le Conte insolite français au XX<sup>e</sup> siècle* ». Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2010 (KATARZYNA GADOMSKA) . . . 367
- Zuzanna Malinovská* : « *Puissance du romanesque. Regard extérieur sur quelques romans contemporains d'expression française* ». Clermond-Ferrand, Presses Universitaires Blaise-Pascal, 2009 (MAGDALENA ZDRADA-COK) . . . . . 370
- « *Quatre poètes dans l'Europe monde. Yves Bonnefoy, Michel Deguy, Márton Kalász, Wulf Kirsten* ». Sous la direction de Stéphane Michaud. Clamecy, Klincksieck, 2009 (ANDRZEJ RABSZTYN) . . . . . 373

## Contents

Preface (KRZYSZTOF JAROSZ and ANDRZEJ RABSZTYN) . . . . .	11
---	----

### Essays

BUATA B. MALELA Against-postcoloniality of Chateaubriand and Hugo. Literary Discourse and Minimum Otherness . . . . .	17
HANNA MROZEK-GRANIECZNY Deconstructing Colonial Misconceptions. Potlatch Ceremonies of Kwakwaka'wakw First Nations in Life Writing and Fictional Discourses . . . . .	35
WIESŁAWA KŁOSEK The Dynamism of Identity Changes in Colonial Context in <i>L'abbandono. Una storia eritrea</i> by Erminia Dell'Oro . . . . .	50
EWA KALINOWSKA Francophony, a Postcolonial Concept? . . . . .	66
MICHAŁ KRZYKAWSKI The French Aversion Towards <i>Postcolonial Studies</i> : Between the Republican Convulsion and the Francophone Hiccough. . . . .	76
PIOTR SADKOWSKI (De)Colonised Language, Colonising Language. Linguistic Superconsciousness and the Jewish Condition in Works by Albert Cohen and Piotr Rawicz . . . . .	89
EWELINA SZYMONIAK Poems in the Service of the Dominated Groups: (Afro)Cuban Identity and the Poetry of Nicolás Guillén . . . . .	110

NINA PLUTA	
Investigation of Familiar Mysterries in the Context of the Repressed History (Ricardo Piglia, Edmundo Paz Soldán, Rodrigo Rey Rosa) . . . . .	133
AGNIESZKA RZEPA	
“Impossible to break into nice free stroll”. Canadian Re-citations of Paris in Gail Scott’s <i>My Paris</i> . . . . .	148
MAGDALENA ZDRADA-COK	
Hybridity in <i>L’Écrivain public</i> and <i>L’Enfant de sable</i> by Tahar Ben Jelloun . . . . .	160
KENIA AUBRY	
A Possible Construction of the Latin American Identity ( <i>Learn how to be</i> ) . . . . .	181
ANETA CHMIEL	
Interlingual and Cultural Nomadism Depicted by Cristina Ali Farah in the Novel <i>Madre piccola</i> . . . . .	202
EWA BODAL	
Woman as a Subaltern in Canadian Literature . . . . .	221
WERONIKA MEHLBAUER	
Daniel Moyano — the Immigrant of the Permanent Fire and his Eradicated Identity Between the City and the Peripheries, Buenos Aires and Madrid as an Essential Component of his Literary Work . . . . .	236
JOANNA JANUSZ	
Linguistic and Cultural Expressionism in Igiaba Scego’s Novel <i>Oltre Babilonia</i> . . . . .	246
MALGORZATA PUTO	
Immigrants’ Dignity. Sharmin e Walid: the Two Examples of Immigrant in Italy. . . . .	263
IZABELLA ZATORSKA	
<i>Za m’eskuzę... Za vous emmerde</i> : Between the Colonial and the Postcolonial, the Work of Memory in Jean-Luc Raharimanana’s Prose . . . . .	280
KATARZYNA WIŚNIEWSKA	
Excluded Characters in the Novels of Ananda Devi . . . . .	303
ADRIANA SARA JASTRZĘBSKA	
Out of the Time, out of the World: Contemporary Central American Literatures and the Recent History: Horacio Castellanos Moya . . . . .	321
ANNA ŻURAWSKA	
Postcolonial Image of South America in <i>Saltimbanques</i> , <i>Kaléidoscope brisé</i> and <i>Le Magicien</i> by Sergio Kokis . . . . .	342

## Reviews

- Piotr Sadkowski: « Récits odysseens. Le thème du retour d'exil dans l'écriture migrante au Québec et en France ». Toruń, Wydawnictwo Naukowe UMK, 2011 (TINA MOUNEIMNÉ) . . . . . 361*
- Aleksandra Komandera: « Le Conte insolite français au XX<sup>e</sup> siècle ». Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2010 (KATARZYNA GADOMSKA) . . . 367*
- Zuzanna Malinovská: « Puissance du romanesque. Regard extérieur sur quelques romans contemporains d'expression française ». Clermond-Ferrand, Presses Universitaires Blaise-Pascal, 2009 (MAGDALENA ZDRADA-COK) . . . . . 370*
- « Quatre poètes dans l'Europe monde. Yves Bonnefoy, Michel Deguy, Márton Kalász, Wulf Kirsten ». Sous la direction de Stéphane Michaud. Clamecy, Klincksieck, 2009 (ANDRZEJ RABSZTYN) . . . . . 373*

## Mot de la Rédaction

Si les études littéraires ont depuis longtemps approché, voire assimilé le paradigme postcolonial comme en attestent les discussions de certains chercheurs, elles ont surtout fait apparaître le caractère divers et complexe de la notion de postcolonialisme, complexité et diversité qui passerait parfois sous silence dans les débats qu'il peut susciter chez d'autres universitaires. Il provoquerait aussi auprès de ces derniers, de la perplexité, voire de la défiance, parfois motivées par une relative opposition à ses fondements théoriques. Ce qui peut expliquer en partie le caractère isolé de ce paradigme dans les études littéraires de langues romanes. Mais, sur d'autres zones linguistiques (comme les pays anglophones), la réalité est bien plus nuancée et le débat demeure licite.

Après cinq numéros dans lesquels l'on devisait des problèmes théoriques et des transgressions morales, la présente livraison de la revue *Romanica Silesiana* est consacrée à la relation entre le fait littéraire et le postcolonialisme. Par postcolonialisme, on peut entendre une période de transition historique, une époque, un lieu culturel ou encore une position théorique ou paradigmatique et, plus largement, un contre-discours critique des producteurs littéraires eux-mêmes. L'objectif premier est d'explorer et exploiter cette polysémie en relation avec le fait littéraire à partir duquel l'on peut réinterroger certaines de ses déclinaisons comme les études culturelles. C'est pourquoi ce numéro comporte aussi des textes à caractère épistémologique et plus largement théorique (littérature, pouvoir et empire, la polysémie de la notion de postcolonial(isme) et ses effets théorico-pratiques, transgression des genres traditionnels à partir d'une position hybride et postcoloniale, littérature et marges, le rapport entre *centre* et *périphérie*, etc.).

Vingt textes figurent dans le présent volume : ils concernent les littératures françaises et francophones, canadienne d'expression anglaise, italienne et hispanophone du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours.

En effet, le texte de Buata B. Malela a trait au corpus littéraire de Chateaubriand et Hugo ; il met en relief le rôle de ces derniers dans la construction et la réinvention d'une vision euro-centrée de la différence. Selon l'Auteur, les textes de ces deux écrivains s'orientent vers la création d'une altérité culturelle et non radicale. Celle-ci passe inévitablement par le prisme de l'habitus impérial en vogue à l'époque et à la source d'un discours que l'Auteur qualifie de « contre-postcolonialité ».

Hanna Mrozek-Graniczny étudie en revanche l'évolution de la culture dans la communauté des Kwakwaka'wakw — représentants indigènes du Canada, à travers les discours colonial et postcolonial du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à l'époque contemporaine. Cette évolution est illustrée par différentes opinions concernant la cérémonie de *potlatch* que les colons ont interdite en 1885. Cette cérémonie est présentée à la fois par ces derniers ainsi que par ceux qui la pratiquent et en parlent par la suite dans leurs textes autobiographiques, ce qui permet à l'Auteure de distinguer quelques contrastes.

Wiesława Kłosek soumet à l'analyse la dynamique identitaire dans le contexte du colonialisme dont traite le roman d'Erminia Dell'Oro, *L'abbandono. Una storia eritrea*. Il s'agit de montrer comment la littérature faisant écho à l'idéologie du colonialisme italien dès les années soixante du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à l'aube du fascisme a contribué à la redéfinition de l'identité italienne.

Le quatrième texte qui touche tout aussi au XIX<sup>e</sup> siècle, plus exactement à l'empire colonial, est celui d'Ewa Kalinowska. Il s'intéresse à l'évolution du concept de la Francophonie et à l'apparition de la *littérature-monde*, c'est-à-dire la littérature d'expression française pratiquée par les écrivains du monde entier. Ces derniers sont loin d'adopter une attitude d'assujettissement face à la République Française, bien au contraire, l'emploi de la langue française leur permet, d'après l'Auteure de cet article, d'exprimer leurs émotions et de parler de leurs expériences et enfin d'approfondir la problématique anthropologique.

Le problème d'une nouvelle forme d'impérialisme culturel (francocentrisme) annoncé dans cet article est travaillé par Michał Krzykowski pour qui la Francophonie a toujours été un acte politique censé assurer à la France d'après-guerres, dépourvue de ses colonies, une hégémonie dans le monde de la culture uni sous l'égide de la langue française. L'Auteur démontre les contradictions du discours francophone dissimulant les penchants impérialistes de la France postcoloniale.

La langue française devient également un moyen d'éloigner des souvenirs douloureux de la guerre ainsi que celui de la réflexion sur les problèmes identitaires pour les auteurs d'origine juive dont les textes intéressent Piotr Sadkowski. Il compare la situation de ces derniers à celle des auteurs issus des pays récemment colonisés. La question de l'identité linguistique de tous ces auteurs invite l'Auteur à les étudier à partir de la notion de « surconscience linguistique ».

En outre, un nombre important de textes renouent avec la thématique identitaire. Ewelina Szymoniak se concentre sur la conception de l'identité cubaine

exprimée dans la poésie afro-cubaine de Nicolás Guillén. La création de cette identité est conditionnée par la géographie politique, symbolisée par l’océan séparant Cuba et le continent africain et constituant un espace ouvert de communication. Nina Pluta se propose de saisir les signes de l’identité et de l’interprétation du discours à travers les romans policiers des trois auteurs latino-américains. L’Auteure se penche sur les discours de ces derniers où se juxtaposent des registres politiquement nuancés : gauchiste, libéral, académique/universitaire et postcolonial.

Agnieszka Rzepa présente une interprétation postcoloniale du roman-mémoires de Gail Scott qui traite entre autres de la « différence » culturelle. L’exploration de cette dernière prouve que la notion de « nation » ou de « nationalité », en dépit des théories françaises ou américaines de l’identité, demeurent équivoques et échappent à toute classification.

La question d’identité de l’écrivain invite Magdalena Zdrada-Cok à examiner le statut du « je » dans les deux œuvres de Tahar Ben Jelloun. Le caractère complexe de ces dernières permet à l’Auteure d’observer la position hybride qu’occupent les textes de cet écrivain maghrébin par rapport à l’autobiographie dite « rousseauiste ». Enfin Kenia Aubry cherche à étudier la notion de construction de l’identité latino-américaine en s’appuyant sur la notion de *memoria existencial*. L’Auteure met en relief l’originalité des propositions théoriques du postcolonialisme latino-américain, ainsi que le rôle de la littérature du *boom* qui, en s’adressant à la fois au lecteur du centre et à celui de la périphérie, a réussi à mettre en question le modèle culturel prépondérant et qui se réfère à la domination de l’Ouest.

La réflexion sur le rapport entre *centre* et *périphérie* se manifeste également dans l’étude d’Aneta Chmiel qui prend en considération l’interférence des cultures, les relations entre la littérature coloniale et féminine et qui analyse les « conséquences » de la littérature coloniale dans la littérature « canonique ». C’est de cette littérature qu’émerge la capacité de mettre entre question les stéréotypes nationaux et la réflexion sur la relation entre centre et périphérie.

Une interprétation postcoloniale du personnage de la femme dans la littérature canadienne constitue le sujet de l’article d’Ewa Bodal. Elle démontre que les héroïnes semblent doublement marginalisées : en tant que femmes et en tant que citoyennes du Canada — pays considéré souvent comme « différent », voire inférieur aux États-Unis d’Amérique. Cependant, dans leurs rapports avec les indigènes, les femmes peuvent exercer le pouvoir.

La problématique de l’émigration constitue une autre branche du fait postcolonial. L’étude de Weronika Mehlbauer examine les vagues de l’émigration argentine dans son contexte politique et de son évolution historique, ce qui permet de relever l’impact que l’émigration a eu sur le développement de la culture littéraire. Joanna Janusz, en opposant la littérature postcoloniale et la littérature d’émigration, associe celle-là aux phénomènes propres à l’expressionnisme, tels

que l'hybridité, la contamination, le mélange des codes linguistiques. L'Auteure remarque que la littérature postcoloniale est un fait nouveau et pourtant intégral du monde italoophone. La thématique postcoloniale devient la matière des deux romans analysés par Małgorzata Puto qui s'intéresse notamment à la façon dont les auteurs conçoivent ce genre de littérature (postcoloniale). Elle n'est pas uniquement l'œuvre des auteurs venant d'anciennes colonies, c'est pourquoi elle tient à présenter aussi un Italien et un étranger.

Les problèmes sociaux occupent une place importante dans la littérature postcoloniale. Izabella Zatorska s'est donné pour tâche de déceler la condition de la société malgache à travers le roman de Jean-Luc Raharimanana. Il recourt dans son œuvre à des genres malgaches traditionnels et introduit des personnages empruntés aux légendes du pays pour, comme le souligne l'Auteure, contribuer à la complexité de la réalité de Madagascar, tandis que le discours politique du héros tient à reconstruire l'identité nationale.

Les personnages mis à la marge de la société en raison de leurs traditions, coutumes ou religions attirent l'attention de Katarzyna Wiśniewska qui analyse les romans d'Ananda Devi. Le panorama de la société dévoile la situation des enfants, des adolescents et notamment celle des femmes qui, selon l'Auteure de cet article, est la plus grave.

Dans son article, Adriana Sara Jastrzębska se concentre sur l'œuvre d'Horacio Castellanos Moya, écrivain de la République du Salvador qui représente la littérature de la violence (*literatura de la violencia*) dont le but est de donner au lecteur une image réaliste de relations sociales. La démoralisation des individus constitue le résultat de l'action de ces dernières.

Le motif du voyage est le fil conducteur de la trilogie de Sergio Kokis étudiée dans l'esprit des recherches postcoloniales par Anna Żurawska. Selon l'Auteure, le voyage des Européens en Amérique du Sud soit du vieux continent au Nouveau Monde, témoigne d'un caractère symbolique, car il vise à la découverte de la différence et de la liberté, et il constitue aussi un règlement de comptes avec la civilisation européenne.

La tradition veut que notre revue se termine également par des comptes rendus d'ouvrages récemment publiés. Dans la présente livraison, il est question de quatre livres : Piotr Sadkowski : *Récits odysseens. Le thème du retour d'exil dans l'écriture migrante au Québec et en France* (Tina Mouneimne); Aleksandra Komandera : *Le Conte insolite français au XX<sup>e</sup> siècle* (Katarzyna Gadomska); Zuzanna Malinovská : *Puissances du romanesque. Regard extérieur sur quelques romans contemporains d'expression française* (Magdalena Zdrada-Cok); *Quatre poètes dans l'Europe monde. Yves Bonnefoy, Michel Deguy, Márton Kalász, Wulf Kirsten* sous la direction de Stéphane Michaud (Andrzej Rabsztyn).

Krzysztof Jarosz et Andrzej Rabsztyn

Redakcja  
BARBARA MAŁSKA  
KRYSZTOF WOJCIESZUK

Projekt okładki i stron działowych  
PAULINA DUBIEL

Redakcja techniczna  
BARBARA ARENHÖVEL

Skład i łamanie  
ALICJA ZAŁĘCKA

Copyright © 2011 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**  
**ISSN 1898-2433** (wersja drukowana)  
**ISSN 2353-9887** (wersja elektroniczna)

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Nakład: 120 + 50 egz. Ark. druk. 23,5.  
Ark. wyd. 28,0. Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 34 zł (+ VAT)

---

Druk i oprawa: PPHU TOTEM s.c.  
M. Rejnowski, J. Zamiara  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

• ROMANICA SILESIANA • No 6 • Postcolonialisme...

Cena 34 zł  
(+ VAT)



ISSN 0208-6336  
ISSN 2353-9887



Kup ksi k